

..... [p1] .....

Rue S<sup>te</sup> Clare.

My dear Father Gezelle.

I suppose you know Emily's family name is Jadem's. her Aunts name at the Convent<sup>1</sup> is Sister Josephine.<sup>2</sup> Please write as soon as you can as we purpose going on Thursday morning [*Deo volente*]<sup>3</sup>

Emilys fear is Sister Josephine's mind has been poisoned against her by her mother & other aunts<sup>4</sup> here & that she may meet with a cold reception but I will run the risk! Ever.

.....

1 Vermoedelijk 'Les Petites Soeurs des Pauvres.'

2 Mogelijk Maria Josepha Jadem.

3 Vertaling (Latijn): Als God het wil.

4 Alle tantes van Emilie Jadem:

De moeder van Emilie Jadem heette Sophia Van Leuven of Vanleuven. Sophia Van Leuven had volgende zusters, allen tantes van Emilie Jadem:

Leonida Catherina Josephina Van Leuven, geboren op 6 december 1837, gehuwd op 30 mei 1862, gestorven op 4 september 1879

Julia Joanna Maria Van Leuven, geboren op 1 september 1828, gehuwd op 21 mei 1856, overleden op 10 november 1896

Elizabeth Van Leuven, geboren op 11 december 1840 en al overleden op 30 september 1857

Maria Van Leuven, geboren op 10 augustus 1832 en al overleden op 10 april 1846

Rosalia Van Leuven, geboren op 15 mei 1816, gehuwd op 29 juli 1835 en overleden op 28 april 1898

Joanna Van Leuven, geboren op 12 januari 1824 en al overleden op 31 mei 1846

Sophia Van Leuven had volgende schoonzuster via haar broer, en dus ook een tante van Emilie Jadem:

Paulina Willaert, geboren op 14 augustus 1819, gehuwd op 14 juli 1858 met Franciscus Josephus Van Leuven, overleden op 24 december 1897, kantwerkster

Sophia had volgende schoonzusters via haar man, en dus ook tantes van Emilie Jadem. Vermoedelijk verwijst Cecilia Galbraith naar deze tantes:

Paulina Jadem, geboren om 12 juni 1829, gehuwd op 30 oktober 1872 en overleden op 8 augustus 1908

Stephania Jadem, geboren op 21 mei 1838, gehuwd op 8 oktober 1858 en overleden op 20 januari 1895

Yours sincerely in [*Christ*]

Cecilia S Galbraith

.....

Joanna Theresia Jadem, geboren op 9 augustus 1835, gehuwd op 28 oktober 1861 en overleden op 28 januari 1915

Amelia Francisca Jadem, geboren op 1 februari 1821, gehuwd op 17 november 1848

Genoveva Jadem, geboren op 2 december 1830, gehuwd en overleden op 2 december 1902

Maria Josepha Jadem, geboren op 11 april 1825 en overleden op 21 november 1889

Josepha Jadem, geboren op 31 maart 1818 en al overleden op 28 oktober 1823

Verder had Sophia Van Leuven nog volgende andere schoonzusters via haar man, allen tantes van Emilie Jadem:

Francisca Joanna Herrenthals trouwde op 2 mei 1862 met Franciscus Jadem, broer van haar man

Prudentia Coleta De Busscher trouwde op 14 januari 1859 met Amandus Jadem, broer van haar man

Juliana Buyse trouwde op 17 oktober 1856 met Judocus Jadem, broer van haar man, die later hertrouwde met Rosalia Vanden Abeele

## Briefbeschrijving

Verzender	De Lisle, Cecilia Sarah
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[xx/xx/1869 t.p.q. - xx/xx/1871 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.293

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 210 mm x 135 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 1 zijde beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: private indiff. (rode inkt, schuin); idem rechtsboven: 71 (potlood, hand C.G.[?])

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7239

Bibliotheekrecord

[https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga\\_6.13612](https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13612)

## Inhoud

Incipit	I suppose you know Emily's
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[xx/xx/1869 t.p.q. - xx/xx/1871 t.a.q.], Brugge, Cecilia Sarah De Lisle (= Cecilia Sarah Galbraith) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

---

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---